

Mud Volapüka

Nüm 83

17 novul 2017

Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda büka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe=mäkon me **köl braunik**):

Vorwort.

Fovöd.

Diese kleine Arbeit ist entstanden durch Anregung einiger neuer Weltspracheversuche, von denen das Volapük den meisten Anklang gefunden hat.

Vobot smalik at edavedon dub stigäd demü steifs nulik anik ad volapük, bevü kels Volapük pa=födon vemiküno.

Ich habe so ziemlich diese verschiedenen Weltsprachsysteme (Verheggen, Menet, Maldant, dr. Esperanto, Steiner, Sotos Ochando in 2. Auflage) durchgesehen und kann keinen als praktisch befürworten. Einige leiden an der gar nicht leichten (ja sogar unmöglichen) Erlernbarkeit; jedoch alle an der nicht streng durchgeführten Gesetzmässigkeit —: ich meine besonders die Wechselbeziehung der Wörter, Partikeln und Laute.

Ebejäfob volapüka=sits go saidik at (fa hiels: ‚Verheggen‘ [‚Sebastian Verheggen‘, idatikom mekavapüki: ‚Nal Bino‘< ün yel 1886id], ‚Menet‘ [idatikom mekavapüki: ‚Langue universelle‘< ün yel 1886id], ‚Maldant‘ [‚E. Maldant‘, idatikom mekavapüki: ‚Chabé-Abane‘ ü ‚Langue Naturelle‘< ün yel 1887id pö zif ‚Paris‘ tö Fransän], ‚dr. Esperanto‘ [‚Dokan Spel=ölan‘ ü ‚Ludwik Lejzer Zamenhof‘, idatikom mekavapüki: sperant ü ‚Esperanto‘< ün yel 1887id pö Polän], ‚Steiner‘ [Volapüka=slopan Deutänik büätik: ‚Peter Steiner‘<, idatikom mekavapüki: ‚Pasilingua‘< ün yel 1885id], dabükoti telid fa ‚Sotos Ochando‘ [‚Bonifacio Sotos Ochando‘, idatikom mekavapüki: ‚Lengua universal y filosófica‘ ü ‚Langue universelle‘< ünü yels 1852-1855]) e stütob noniki bevü uts ad plagöfik. Aniks utas dämikons dub lärna=fäg [lärn=ov] go ne=fasilik (ed igo nemögik); ab

no valik utas binons go bainomiku: pato diseinob [danemob] rezipa=tefi vödäs, vödüläs e tonas.

Ich schmeichle mir nicht, dass meine Allsprache das Ideal einer Weltsprache ist; ich hoffe nur mit dieser kleinen Arbeit zur schnelleren Erreichung dieses Ideals beigetragen zu haben. Wird meine Allsprache nicht in der Tat die Sprache Aller werden, so wird sie jedenfalls künftige Weltsprachebildner auf die Gesetze des künstlichen Sprachbaues lenken.

Leno flätob obi, das valemäpük obik binon dialu volapüka; te spelob, das vobot smalik at ofödon plöpi sunikum ad dagetön diali at. Igo ifü valemäpük obik no uvedon püku pro valik jenöfo, alo ut olüodükon datuvanis fovik volapüka lü lons binoda mekavapükas.

Zwei Vorsätze habe ich bei meiner Arbeit stets vor Augen gehabt: 1. die Anlehnung der Allsprache an die verbreitetsten modernen Sprachen (Deutsch, Englisch und Französisch) und 2. die Ausdehnung der Korrelation auf alle grammatischen Formen und auf die Wortbildung.

Dü tim valik, das äjäfob me vobot at, ai ädiseinob zeilis tel: 1ido. lönedükam valemäpüka bai püks dareigöl atimik (Deutänapük, Linglänapük e Fransänapük) e 2ido. pak rezipatefi love foms gramatik valik e vödifomam.

Dass eine Weltsprache an die drei genannten Kultursprachen angelehnt werden soll, folgt auch aus der weiten Verbreitung derselben und aus ihrer grösseren Einfachheit. Dennoch sind andere Sprachen in so ferne zu berücksichtigen, als sie zur grösseren Vereinfachung der Kunstsprache beitragen können.

Jenöfot, das volapük muton pa=stabön su püks kil kulivik büo pe=mäniotöl, i sekodon de pak veitik e balug vemikum etas. Too nedos ad demön pükis votik, bi kanons födön balug=ami vemikum mekavapüka.

Durch das Korrelationsgesetz wird die Weltsprache ausserordentlich einfach, daher viel leichter erlernbar, als wenn dasselbe übergangen wird. Auch ist dadurch der Willkühr kein freies Feld gelassen, sondern es werden die Formen (Wörter, Partikeln . . .) von in der Natur der Rede und der Laute liegenden Gesetzen abhängig. Man vergleiche nur in dieser Hinsicht meine Fürwörter mit denen von Schleyer, Maldant und anderen.

Dub lon rezipatefa volapük cenon ad vemo balugik, klu binos fasilikumo ad lärnön oni kas üf no demön oni. Ye spontan pa=dälon, ab lons fomas (vödäs, vödüläs e r.) dutöl lü spik e tons cenons ad sekidik. Te leigod=oy=ös tefü atos pönopis obik kol ots fa ‚Schleyer‘, ‚Maldant‘ e r.

Wenn man meine Arbeit durchsieht, so wird man ersehen, dass meine Allsprache mit der leichtesten Erlernbarkeit (das ist mit der einfachsten Gesetzmässigkeit) die grösste Kürze und den möglichsten Wohlklang verbindet.

If u=xam=oy=öv voboti obik, täno uküpy, das valemäpük obik ko lärnafäg fasilikün (sevabo, ko bainom balugikün) binaton brefi vemikün e benotoni mögikün ninü ok.

Die Vorzüge derselben in Vergleich zu Volapük habe ich in zwei besonderen Kapiteln angeführt. Dieselben können auch in meinen Vorarbeiten: 1. Sprachwissenschaftliche Kombinatorik und 2. Volapük und meine sprachwissenschaftliche

Kombinatorik nachgelesen werden; auf diese Broschüren werde ich den Leser einigemal verweisen.

Buams ad kol Volapük pepladons pö kapits patik tel. Otos i mögos ad paɫlasumön pö vobots büik obik: 1. „Yümätav pükavik“ e 2. „El ‚Volapük‘ e yümätav pükavik obik“; olüjonilob pämodis at anikna.

Bei allen meinen Bildungen: dem Alfabete, der Grammatik, der Wortbildung . . ., kann ich immer angeben, warum ich dieselben gerade so gegeben habe; auch werde ich in diesem Büchlein das Warum angeben, wo es mir nothwendig scheinen Wird.

Tefü fomams valik obik: lafab, gramat, vödifomam e r.<, ai kanob jonön: kikodo atos labon binodi somik; ed oleblünob pö bukɪl at kodis, demü kels cedob utosi zesüdiku.

Ich bin bereit über jedes Rechenschaft zu geben und einer jeden Anfrage freudigst zu antworten. Man kann mir deutsch, englisch, französisch, italienisch, kroatisch, lateinisch, russisch und spanisch schreiben; jedoch möge man mir gütigst angeben, ob man von mir eine deutsche, französische, italienische oder kroatische Antwort haben will; weil ich englisch, lateinisch, russisch und spanisch nicht so gut kann, um geläufig diese Sprache zu schreiben.

Blümob ad nunodön dö valikos e vilöfo ogespikob kol säk alik. Kanoy penön obe Deutänapüko, Linglänapüko, Fransänapüko, Litaliyänapüko, Kroasänapüko, latiniko, Rusänapüko e Spanyänapüko; ab obinos gudiküno üf ununoy obe, das viloy getön gespiki me Deutänapük, Fransänapük, Litaliyänapük u Kroasänapük; bi no bemastob Linglänapüki, latini, Rusänapüki u Spanyänapüki so gudiko ad penön me ons.

Fehlerlos wird auch meine Arbeit nicht sein; desshalb werde ich mich gegen jederman, der mich berichtigen oder mir mit Rath und Tat behilflich sein wird, zu grossem Danke verpflichtet fühlen.

Vobot obik no binon nendöfikü; demölo atos, odanöfob kol alikan, kel ukoräkon obi ud uyufon obi me vöd u dunot.

Wenn man hie und da orthographische, grammatische oder stilistische Fehler bemerkt, so möge man mir sie verzeihen, da ich, obwohl der Sohn eines Deutschen, dennoch der deutschen Sprache nicht so mächtig bin, als meiner Muttersprache: der kroato-serbischen.

Üf uküpoy pökis lotografik, gramatik u stülik iso ed uso, täno upardoyös obe onis, bi fe binob sonu Deutänana, ab no bemastob Deutänapüki so gudiko leigodü motapük obik: Kroasän-Särbänapük.

Ich muss noch aufrichtig bekennen (und betonen), dass die sprachwissenschaftliche Kombinatorik philologische und allgemein linguistische Studien sehr benützen kann; dass es mir demnach ausserordentlich leid tut, solche Studien als Universitäts Student nicht nebenbei betrieben zu haben, und dass ich jedes Philologen objective Kritik mit gebührender Achtung entgegenzunehmen bereit bin.

Mutob koefön (e kazetön) snatiko, das yümätav pükavik kanon vemo plöpiko gebön vestigis vönapükava e pukäva valemik; vemo liedob, das no äbejäfob vestigis at äs studan

niverik, e blümob ad getön krüti dinöfik de pukävan alik ön stüm dutik.

Dass ich zu meiner Weltsprache noch kein brauchbares Wörterverzeichnis verfertigt habe, ist grossen Teils die Eile schuld, damit mein Büchlein zur Brüsseler Ausstellung nicht verspäte. Wenn ich Anklang finde, so werde ich bald die zweite Ausgabe dieser Arbeit folgen lassen, worin ein für den gewöhnlichsten Gebrauch genügendes Wörterbuch enthalten sein wird.

Dinäd, das no nog ejafob vödabuki frutik pro volapük obik, mödadilo pa-kodon dub spid, dat bukil obik no olaton ad dajonäd tö ‚Brussel‘. If udagetob geädi, täno dabükot telid vobota at usökon suno, kel oninädon vödabuki saidöl ad geb valemikum.

Agram
Zagreb 1888 II 10.

Prof. **Bauer** **Georg.**
Juraj.

Zif ‚Agram‘
(ü: ‚Zagreb‘) 1888 febul 10

ProfäSORAN ‚**Bauer** **Georg**‘.
(ü: **Juraj**)‘.

Spelin = Allsprache.

» . . . in adopting or framing a universal language we need not hesitate to mould it from quite diverse linguistic sources.«

The American Philosophical Society.

‚Spelin‘ = Valemapük.

„ . . . lonülölo u davobölo valemapiki, mutobs no zogön ad dafomön oni de fonäts pükavik go valasotik.“

‚Noganükam Lamerikänik filosofik‘.

I

Allgemeines.

I

Lesets valemik.

Ich finde es nicht rathsam für die Allsprache eigene Schriftzeichen zu erfinden, wie es Maldant tat, sondern behalte die lateinischen, welche von den gebildetsten Völkern gebraucht werden, oder wenigstens denselben bekannt sind. (Russen, Yapanen . . .)

No cedob utosi diseinabiki ad datikön tonatemi [lafabi] lönik pro valemapik äsä hiel ‚Maldant‘, ab dakipob tonatis latinik, kelis nets benodugälikün gebons u nemu sevons (Rusänans, Yapänans e r.).

Spelin darf keine Ausnahmen haben, nur einigemale besondere Regeln, welche die allgemeinen in gewissen Fällen (wo es Kürze oder Wohl laut erheischen) beschränken.

‚Spelin‘ labon pläotis nonik, te nomis patik, kels ömna miedükumons nomis anik valemik (üf bref u benoton zesüdons).

Die Grundlage des Spelin bilden akustische (auch phonetische, physiologische . . .) und kombinatorische Principien. Es darf wo möglich nichts willkührlich sein.

Stabus ela ‚Spelin‘ binons prinsips tonaviks (i fonetiks, biologiks e r.) e yümätaviks. Uts no binons lunomik, üf atos mögos.

Die Grammatik soll sich hauptsächlich an die modernen Hauptsprachen: deutsch, englisch und französisch, anlehnen, und dasjenige bevorziehen, was in irgendeiner ebenderselben einfacher dargestellt wird.

Gramat muton pa=stabön mödadilo su püks ledinik atimik: Deutänapük, Linglänapük e Fransänapük< e buükomön utosi, kelos binon balugikünu pö püks at.

Die Stämme sind zuerst aus der englischen, als der verbreitetsten und das romanische mit

dem germanischen verbindenden zu entnehmen, dann aus den beiden anderen (deutsch und französisch); und wenn keine passenden in allen dreien gefunden werden, aus irgendeiner indoeuropäischen, oder auch aus den Urstämmen der arischen Sprachen.

Vödastabs pa÷levälons buo de Linglänapük äs pük dareigikün bevü uts romenik e germik, pas täno de uts tel votik (Deutänapük e Fransänapük); ed üf vödastabs lönedik no pa÷tuvon÷öv pö uts kil valik, pas täno de ut Lindäna-Germänik alik ud igo de vödastabs rigik pükas lariyik.

Als einfachste Stämme bezeichne ich jene, welche mit je 1 Konsonanten anlauten und auslauten und als Inlaut 1 Vokal haben; — dieselben mögen Trinitas heissen.

Vödastabus balugikün nemob utis, kels primons e finikons me konsonat bal e labons vokati bal zänodo; mögos ad nemön onis elus ‚kilät‘.

Ausführlicheres über Stämme wird man im Kapitel über die Lexicologie finden. — — —
Kanoy tuvön patis veitöfikum dö vödastabis pö kapit dö vödabukav.

Das Wort **Spelin** habe ich folgendermassen kombiniert: **spelin = s + pe + lin**. Der Konsonant **s** ist in meiner Kombinatorik das Summen- (gleichsam Integral-) Zeichen. Als Anlaut bedeutet **s** etwas Kollektives (wie das deutsche **ge-** in Gebirge, Gelächter, Gestirn . . .), als Auslaut bezeichnet es den Plural und beim Zeitwort die Dauer. **Pe-** ist Prefix für **jeder** (griechisch **pas**); folglich ist **spe** gleich dem Integral von **jeder**, das ist = **all**. **Lin** ist abgekürzt aus dem lateinischen **lingua** (alle europäischen Sprachen kennen das Wort **linguist**). **Spelin** ist also = **pasilingua** = **Allsprache**. — q. e. d.

Ebinädükob vödi ‚**Spelin**‘ so: **spelin = s + pe + lin**. Konsonat ‚**s**‘ binon malu saedama (äsva binädikama) pö yümätav obik. As prima÷tonat, ‚**s**‘ siämon seimi koböfik (äs el ‚**ge-**‘ Deutänapükik pö vöds ‚Gebirge‘ [bel÷em], ‚Gelächter‘ [smil], ‚Gestirn‘ [stel÷äd] e r.), as fina÷tonat siämon plunum e siämon daduli pö värb. ‚**Pe-**‘ binon foyümotu pro ‚valik‘ (el ‚pas‘ Grikänapükik); kludo ‚**spe**‘ binon kobosumu ela ‚valik‘, sevabo = ‚val, valem‘. ‚**Lin**‘ binon elu ‚lingua‘ [pük] latinik pe÷brefüköl (püks Yuropik valik sevons vödi: ‚linguist‘ [pükavan]). So ‚**Spelin**‘ = ‚pasilingua‘ = **Valemapük**. — k. ä. b. [kelosi ga änedos ad blöfön]

* *
*

Was soll Spelin sein und werden? Kisu ‚Spelin‘ binon e muton binön?

1. Spelin soll das vollkommenste Produkt der sprachwissenschaftlichen Kombinatorik werden.

1. ‚Spelin‘ muton binön jafodu süperikün yümätava pükavik.

2. Die Erfindung einer Allsprache ist für die menschliche Rede von so grossem Werthe,

wie die der Koordinaten für die Geometrie. — Dieser Satz ist in seinem wahren Sinne zu verstehen, der ist: so wie die Koordinaten die Verwandtschaft der geometrischen Gebilde durch arithmetische Kennzeichen bestimmt haben, so möge das Korrelationsgesetz die Verwandtschaft der grammatischen Redeteile (ihrer Biegungen, Prefixe und Suffixe) untereinander und der Wörter mit denselben (und auch untereinander) durch mathematische Kombinatorik der nach bestimmten Gesetzen geordneten Laute und Lautcomplexe bestimmen.

2. Datuv valemäpüka binon pro spik menik labon völädi so gretik äsä datuv staneda=xabas pro geomet. Nedos ad danemön seti at ebo somiko: leigoäsä staneda=mafäda=nums patöfons loni tefa rezipik bevü fomäds geometik e mals kalkulavik, so tef vödabidas (deklina, foyümotas e poyümotas onas) bevü ods e vöds ko ons (ed igo bevü vöds somik) me tons e tona=yümäts yümätava pükavik pe=leodüköls bai lons pe=lonöl.

3. Spelin soll das Friedensband für alle Volker der Erde werden.

3. ‚Spelin‘ omuton vedön püda=stänü pro nets valik vola.

4. Eine Allsprache ist die Erlösung aller kleinen und weniger verbreiteten lebenden Sprachen von dem verderblichen Einflusse der toten und einzelner mehr verbreiteten. (Fremdwörter, fremde Syntax)

4. Valemäpük at binon dabenu pükas natiks pülik e seledik valiks ta nüvobed rübüköl pükas deadik ed ededitöl (bataravöds, süntag foginik).

5. Eine Allsprache soll das Vorbild des logischen Denkens für alle Natursprachen sein.

5. Valemäpük at muton binön samotu tikava pro natapükas valik.

6. Spelin soll die Schatzkammer sein, in welcher mit der Zeit alle gewichtigsten Vorzüge der Natursprachen aufgespeichert sein werden.

6. ‚Spelin‘ binon diviäru, kel ko tim odakipon süperodis veütikün valik natapükas.

Reidolsös fövoti pö nüm fovik.